

Sylvie Černínová

Dalle *Lettere*

Lettera al marito Heřman Černín z Chudenic

Nobilissimo conte, signore mio più caro di tutto il mondo, signor Heřmánek! Sul signore Iddio auguro a Vossignoria la salute e la benedizione divina e un felice arrivo, non mi curo del risultato¹. Ah, quanto mi avete nuovamente addolorata, tanto da toccarmi l'anima; da Vienna hanno scritto che Voi siete mortalmente ammalato e che avete voluto ricevere, oltre a varie altre buone cure, anche l'estrema unzione. Se nella Vostra vita avete mai amato, saprete giudicare come Vi sentireste, nell'udire una tale notizia. Quel Dio che nelle sue mani ha il cuore degli uomini sa come mi sento io in tale situazione; e mi tormento ancor più poiché tuttora non so come sta Vossignoria. Per carità di Dio, abbiate pietà di me e datemi Vostre notizie. Che qualcuno del Vostro seguito abbia pietà di me e mi faccia sapere come sta Vossignoria. Che Dio li addolori a loro volta. Che il signor Bechyně, il figlio o il padre, che quel brav'uomo scriva a qualcuno, oppure quel Jeníček, come mi avevano tutti promesso. Qui sarebbero capaci di farmi diventare matta. Ciascuno chiede di sapere da me quel che io stessa, infelice, non so. Da sabato mi tormento così. Io non potrò scrivere a Vossignoria con questo corriere di nulla in particolare fino a quando non avrò avuto notizie di Vossignoria; scriverò soltanto che in tutte le tenute grazie a Dio il grano è ben sistemato. Che Dio ci salvi dal nemico, anche se adesso nulla di buono mi consola e nulla di male mi addolora. L'intristita signora Bechyňová si raccomanda a Vossignoria e Vi prega di voler anticipare a suo marito 300 fiorini, ella li restituirà qui a chi vorrete ordinare. Ah, caro marito, come ci avete lasciate qui, noi donne intristite, se non foste laggiù in Turchia, striscerei da Voi a quattro

¹ La contessa si riferisce probabilmente al risultato della missione di Heřman Černín a Costantinopoli.

zampe. Delle novità non so che cosa scrivere. Schrimpf mi scrive che a Vossignoria scrive di tutto. Riguardo a quel dazio, il signore di Štornberk, il Londshaubtman², è colpevole di tutto quanto, il fatto è accaduto a seguito del suo parere. Il signor Fraisleben non mi risponde neppure alla terza lettera. Io ho scritto al Londshaubtman una bella lettera, chiedendo che desse un parere positivo all'imperatore. E lui mi ha risposto politicamente e ha agito in modo falso. Riguardo a Tipelskrin, la cosa è tuttora in mano ai commissari. Il principe sassone ha preteso da me 17.000 fiorini, e quella tenuta non vale più di 12.000 fiorini. Io farò quel che avete voluto ordinarmi, così non sbaglierò. Domani se Dio vuole andrò a Petršpurg, sono qui da sei giorni; ho dovuto venire qui per i contadini di Kysibl, e adesso le cose stanno diversamente, per cui devo darmi da fare. Avete voluto richiamarvi ai loro privilegi e io presento il mio affare in base alla valutazione d'acquisto. Adesso si riunisce il tribunale territoriale, sono stata rinviata a dopo la fine della sessione, e il 18 di questo mese si riunirà la dieta. Borovanskej³ è terribilmente pigro in quello che deve fare, lavora solo se costretto. Non so neppure che cosa sto scrivendo. Oltre alla mia salvezza, a questo mondo non chiedo nient'altro che di ricevere almeno una parola da Vossignoria; così sono e rimango la Vostra devota servitrice

contessa Sylvie Černínová

Praga, 3 Octobris 1644⁴

Questa lettera è contenuta nell'edizione curata da František Tischer: *Dopisy Sylvie hrab. Černínové, rozené Caretto-Millesimovy, s choťm jejím Heřmanem hrab. Černínem z Chudenic z let 1635-1651*, in "Věstník Královské České Společnosti Nauk", tř. hist., 1908.

² *Landeshauptmann*, capo del governo regionale.

³ In questo caso, come nell'indicare anche altri nomi di persone e luoghi, la contessa usa una forma popolare.

⁴ Sul retro della lettera si legge: «1644 vom 3. October der Frau Sylvie mir nach Constantinopel zukommen sammt der Brief, welcher datiert von Welechow den 11. September, wegen allerlei Wirthschaften».

Polyxena ze Šternberka

Lettere a Eva Johanna z Trautmannsdorfu